

Estrategias heurísticas con corpus para la enseñanza de la fraseología orientada a la traducción

Carlos Manuel Hidalgo-Ternero
Departamento de Traducción
e Interpretación
Universidad de Málaga
cmhidalgo@uma.es

Gloria Corpas Pastor
Departamento de Traducción
e Interpretación
Universidad de Málaga
gcorpas@uma.es

Abstract

This work presents a didactic proposal carried out in the subject Lengua y cultura “B” aplicadas a la Traducción e Interpretación (II) – inglés, taught in the first year of the Bachelor’s Degree in Translation and Interpreting, at the University of Malaga. The main objective of this proposal is to teach the possibilities that both monolingual and bilingual corpora can provide for the correct identification and interpretation of phraseological units with regard to their translation, paying special attention to those cases where the ambiguity of phraseological sequences may lead to multiple interpretations. We will focus on *somatisms* and will mainly use two Spanish monolingual corpora (CORPES XXI and esEuTenTen), an English monolingual corpus (enTenTen) and two parallel corpora (Europarl and Linguee, more specifically its English-Spanish subcorpus). Against this background, this proposal is divided into several learning activities. After a first seminar where the concepts of *corpus*, *phraseology* and *translation* are introduced, in the learning activity 2 we will use parallel corpora to find translation pairings that contain translation mistakes caused by problems with phraseological ambiguity. Then, in the third learning activity, we will teach some disambiguating elements that will facilitate a correct identification and interpretation of the phraseological unit, in order to be able to convey its pragmatic and semantic weight in the target text. It is in this step where corpora can play a decisive role as documentation tools. Nevertheless, the localisation and interpretation of phraseological units is not problem-free. Given the necessity to develop some techniques that will enable a more effective detection of phraseological units, in the fourth learning activity students will learn an array of heuristic strategies to refine their searches in the consulted corpora as well as to select adequate equivalences after a correct interpretation of the results produced by these corpora.

Keywords: didactic proposal, phraseological unit, corpus linguistic, equivalence and somatism

Resumen

En este trabajo se presenta una propuesta didáctica llevada a cabo en la asignatura Lengua y cultura “B” aplicadas a la Traducción e Interpretación (II) – inglés, impartida en el primer año del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. El principal objetivo de esta propuesta didáctica consistirá en enseñar las posibilidades que presentan los corpus (monolingües y bilingües) para la identificación y correcta interpretación de las unidades fraseológicas (UF) de cara a la traducción, poniendo especial atención a las secuencias fraseológicas susceptibles de presentar múltiples lecturas. Nos vamos a ceñir al caso de los somatismos y nos centraremos concretamente en dos corpus monolingües del español (CORPES XXI y esEuTenTen), un corpus monolingüe en inglés (enTenTen) y dos paralelos multilingües (Europarl y Linguee, subcorpus inglés-español). Con este telón de fondo, la propuesta queda dividida en varias actividades formativas. Tras un primer seminario de introducción a los conceptos de *corpus*, *fraseología* y *traducción*, en las actividades formativas 2 y 3 localizaremos en los corpus paralelos binomios textuales que presentan errores de traducción debido a problemas de ambigüedad fraseológica y mostraremos una serie de elementos desambiguadores que permitan una correcta identificación e interpretación de la UF, a fin de poder reproducir en el texto meta la carga semántico-pragmática de la UF. Es en este decisivo paso donde desempeña un papel fundamental el corpus como herramienta de documentación. Ahora bien, la localización e interpretación de UF en los corpus no está exenta de problemas. Por ello, y dada la necesidad desarrollar mecanismos que permitan detectar UF de una manera más efectiva, en la última actividad formativa, los estudiantes aprenderán una serie de estrategias heurísticas para refinar sus búsquedas en los corpus consultados así como para seleccionar equivalencias adecuadas tras interpretar correctamente los resultados arrojados en dichos corpus.

Palabras clave: propuesta didáctica, unidad fraseológica, lingüística de corpus, equivalencia, somatismo.

1. INTRODUCCIÓN

La fraseología constituye un pilar fundamental en el dominio de toda lengua, sea como L1 o como L2. Como indica el MCERL, el aprendizaje de los contenidos fraseológicos aparece en todos los niveles de enseñanza (desde el nivel A1 hasta el nivel C2) y su frecuente inserción en el discurso, de forma natural y coherente, conforma uno de los criterios evaluativos del nivel C2 (cfr. MCERL, 2002, pp. 30-31). De ahí que la fraseología tenga también un lugar muy destacado en el desarrollo de la competencia traductora e, incluso, en la evaluación de la calidad de las traducciones. En líneas generales, los principales escollos con los que se encuentra el traductor son la identificación de la UF en el texto de origen y su correcta comprensión en contexto, la selección del equivalente o estrategia de traducción adecuados, y la correcta reproducción de la carga semántico-pragmática de la unidad en el texto meta. Si se falla en el primer paso (la fase inicial de localización y comprensión), el error de traducción está asegurado.

Dadas estas dificultades, resulta esencial poner el foco en cómo enseñar al estudiante de traducción una serie de estrategias heurísticas para seleccionar correctas equivalencias entre las UF con vistas a su traducción. En este trabajo se describe una propuesta didáctica llevada a cabo en la asignatura *Lengua y cultura “B” aplicadas a la Traducción e Interpretación (II) – inglés*, impartida en el segundo semestre del primer curso del Grado en Traducción e Interpretación de la Universi-

dad de Málaga. De acuerdo con la guía docente de la asignatura¹, el aprendizaje de unidades fraseológicas (denominadas *expresiones idiomáticas* en la misma guía) forma parte de los contenidos y se relaciona, entre otras, con una de las competencias básicas de la materia, en concreto la 1.10: “Capacidad para comunicarse de manera oral y escrita en (al menos) dos lenguas extranjeras a niveles profesionales”. En este sentido, en el libro de texto utilizado para la asignatura² son frecuentes las actividades en las que el estudiante debe reflexionar sobre el contraste de UF inglés-español, como por ejemplo la siguiente actividad:

Work in pairs. Translate the proverb into your own language. Then discuss the questions below: *sticks and stones can break my bones, but words can never hurt me*. (Kerr y Jones, 2016, p. 36)

En el presente trabajo abordaremos el uso del corpus como herramienta esencial en la traducción de la fraseología, así como qué estrategias heurísticas son las adecuadas para que la consulta de UF en los corpus sea efectiva, ya que, como comprobaremos a lo largo del estudio, los corpus no siempre arrojan los resultados necesarios por sus propias deficiencias técnicas y de procesamiento (Corpas Pastor, 2015 y 2017) y por la propia ambigüedad de las UF. Esta parte de la asignatura que nos ocupa entronca con los contenidos de la asignatura Recursos informáticos aplicados a la Traducción e Interpretación, que también se imparte en el primer año de este grado, y, por otro lado, también sirve como introducción a la asignatura de Traducción General BA-AB (inglés), impartida en el segundo curso.

El trabajo se estructura de la siguiente manera. En los apartados 2, 3, 4 y 5 se desglosan de forma pormenorizada las actividades formativas 1, 2, 3 y 4, respectivamente. La primera consistirá en un seminario introductorio sobre corpus, fraseología y traducción. En la segunda actividad formativa nos centraremos en errores de traducción provocados por la ambigüedad de las UF para, en la tercera, poner el foco en la identificación de elementos relevantes para la desambiguación de las UF. Finalmente, la última actividad formativa (4) tendrá como objetivo que los estudiantes sean capaces de refinar sus búsquedas en los corpus consultados, así como que utilicen los resultados obtenidos de los corpus para seleccionar equivalentes adecuados. Por limitaciones de espacio, y a fin de poder ilustrar convenientemente el procedimiento de análisis propuesto, restringiremos nuestro análisis a UF que contienen entre sus elementos integrantes denominaciones del cuerpo humano o animal (somatismos del tipo *ir de cabeza* o *turn sth. on its head*).

2. NOCIONES BÁSICAS SOBRE CORPUS, FRASEOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

La primera actividad formativa consiste en la impartición de un seminario teórico a los estudiantes, en el cual se les ofrece una breve introducción al concepto de corpus, fraseología, unidad fraseológica (en adelante, UF) y grados de equivalencia transléfica de dichas unidades. Con esta finalidad, se les presenta la fraseología como una parte esencial de las lenguas, cuyas unidades están presentes en todo tipo de discurso, registro o género textual.

¹ La guía docente de la asignatura *Lengua y cultura “B” aplicadas a la Traducción e Interpretación (II) – inglés* está disponible en la siguiente dirección URL:

<https://oas.sci.uma.es:8443/ht/2017/ProgramasAsignaturas_Titulacion_5259_AsigUMA_50333.pdf>

² Kerr, P. y Jones, C. (2016) *Straightforward Intermediate B2. Upper Intermediate*. Second Edition. Londres: Macmillan.

Tal es la importancia de la fraseología que Ladmiral (2015) habla de una “fraseologización generalizada de la lengua”³. En esta misma línea, Colson (2013) subraya el papel esencial que desempeñan las “estructuras fijas” en toda producción lingüística, y detalla el amplio espectro que abarca dicha denominación según el grado de idiomatización y fijación de estas unidades:

Linguistique de corpus (Sinclair, 1991) et phraseologie (Burger et al., 2007) se rejoignent sur un point fondamental: les structures figées au sens large constituent une part essentielle de toute production linguistique, au carrefour de la grammaire et du vocabulaire, et s’inscrivent dans un vaste continuum, depuis les simples routines communicatives et les collocations jusqu’aux expressions purement idiomatiques et aux proverbes. (Colson, 2013, p. 208)

La heterogeneidad de estructuras que se engloban bajo el término genérico de unidad fraseológica ha dificultado el establecimiento de límites, tipologías o denominaciones comúnmente aceptados por toda la comunidad científica. No es este el lugar para tratar de forma pormenorizada este asunto. Baste indicar que para este seminario introductorio seguimos los postulados de Corpas Pastor (1996), que sigue siendo hoy día referencia obligada para la disciplina:

Unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatización y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos. (p. 20)

Los somatismos constituyen un tipo de UF muy extendido en todas las lenguas. Siguiendo la definición de Mellado Blanco (2004, p. 22), “los SO [somatismos] son FR [fraseologismos] que contienen un lexema referido a un órgano o parte del cuerpo humano, a veces animal”. La autora destaca su elevada aparición y frecuencia de uso, tanto en el registro oral como en el escrito: en alemán, por ejemplo, los somatismos constituyen un 13,8% del total de las unidades fraseológicas de dicha lengua (Mellado Blanco, 2004, p.23).

Si bien los sistemas fraseológicos de las distintas lenguas funcionan de forma parecida, las diferencias más llamativas se dan a la hora de abordar la traducción de las unidades fraseológicas de una lengua a otra. Para ello, resulta clave el concepto de *equivalencia transléxica*. Se entiende por *translema* una “unidad bitextual de cualquier tipo o nivel constituida por un mismo contenido y dos manifestaciones formales diferenciadas pero solidarias y cuya existencia depende de la relación global de equivalencia subyacente a cada binomio textual TO-TM” (Santoyo y Rabadán, 1991, p. 322). A este respecto, Corpas Pastor (2003, p. 206) distingue cuatro tipos de equivalencia transléxica: *equivalencia total*, *equivalencia parcial*, *equivalencia nula* y *equivalencia aparente* (“falsos amigos”). De acuerdo con la autora, existe equivalencia total, si ambas locuciones constituyen un translema en todo momento, es decir, “cuando ambas se traducen mutuamente mediante la técnica de transferencia denominada *sustitución*” (Corpas Pastor, 2003, p. 206), como

³ “Mais dans le cadre de la ‘mouvance PAT’ [Paris-Alicant-Tunis], il m’est apparu qu’il y avait lieu de prendre très au sérieux le concept de phraséologie et que, de proche en proche, il se profile même l’horizon d’une phraseologisation généralisée de la langue.” (Ladmiral, 2015, p. 232)

por ejemplo *subírsele a la cabeza* (una bebida alcohólica, el éxito, etc.) con significado equivalente a *to go to so's head* (an alcoholic drink, success, etc.). Por su parte, en la equivalencia parcial, la locución de la lengua origen (LO) y la de la meta (LM) presentan diferencias en sus significados denotativos o connotativos o pertenecen a distintas variedades diastráticas, diafásicas o diatópicas, o la de la LO “es traducida por una unidad léxica simple carente de los valores expresivos de la locución en cuestión” (Corpas Pastor, 2003, p. 207). La no compensación de dicha equivalencia en contexto puede provocar *infratraducción* o *sobretraducción*. Sirva de ejemplo la UF *buscar la boca a alguien* (informal) que podría traducirse por *to provoke someone to quarrel* (Termbank⁴), unidad carente de los valores expresivos de la UF en la LO. Asimismo, Corpas Pastor presenta una tercera equivalencia, la *equivalencia nula*, que abarca aquellas locuciones de la LO que carecen de equivalente de traducción en la LM, por lo que en estos casos el traductor deberá decantarse por la *paráfrasis* u otra técnica de *transferencia*, lo que normalmente conlleva una pérdida de las connotaciones correspondientes (Corpas Pastor, 2003, p. 208), como por ejemplo la UF *pinchar en hueso*, que podría traducirse por *to fail in attempt* (Termbank). Finalmente, bajo la denominación de *equivalencia aparente*, Corpas Pastor (2003) engloba aquellas colocaciones de la LO y la LM con una forma similar pero distinto significado (“falsos amigos”), como por ejemplo (*ser*) *un coñazo*, que no es equivalente a (*to be*) *a pussy* sino a (*to be*) *a pain in the arse*⁵.

Para el análisis de la equivalencia transléxica y los equivalentes de traducción se cuenta con una herramienta muy útil: los corpus textuales. Un corpus es una colección de textos en soporte electrónico, que responden a determinados criterios de diseño y son representativos de un determinado estado o nivel de lengua (EAGLES, 1996). A lo largo de estos seminarios trabajaremos con dos tipos de corpus distintos: corpus monolingües y corpus paralelos. Se entiende por *corpus paralelo* “un corpus formado por una serie de textos en la lengua de origen junto con sus traducciones en una (o varias) lengua(s) meta” (Corpas Pastor, 2001, p. 158).

En esta propuesta didáctica emplearemos en total cinco corpus: dos paralelos, Linguae y Europarl (versión 7), concretamente el subcomponente bilingüe inglés-español (EN-ES), un corpus monolingüe en inglés (enTenTen13) y dos corpus monolingües de español (CORPES XXI y eseuTenTen11), poniendo especial atención a su potencial desambiguador y a la riqueza documental que supone este tipo de recurso para la traducción de la fraseología.

Los corpus Europarl, eseuTenTen y enTenTen están disponibles a través de Sketch Engine⁶, un sistema de gestión y consulta que cuenta con 400 corpus en más de cuarenta lenguas distintas. Europarl es un corpus paralelo compilado a partir de las actas del Parlamento Europeo en las lenguas oficiales de la Unión Europea. Este corpus, cuyos textos abarcan el periodo de enero del 2007 a noviembre del 2011, cuenta con alrededor de 60 millones de palabras por lengua.⁷ Por su parte, esTenTen es un corpus en línea del español, perteneciente a la familia de corpus TenTen, compilado a partir de textos recuperados de internet. En este trabajo, emplearemos el subcorpus de la variedad diatópica de español europeo: eseuTenTen. Igualmente perteneciente a la familia de corpus TenTen, encontramos el corpus monolingüe en inglés enTenTen, que cuenta con 19 mil millones de palabras.

⁴ El diccionario Termbank está disponible en la siguiente dirección URL: <<https://termbank.com/>>

⁵ *A pain in the ass*, en la variedad diatópica de inglés americano

⁶ El sistema de gestión y consulta está disponible en el siguiente enlace: <<https://www.sketchengine.co.uk/>>

⁷ Más información disponible en: <<http://www.statmt.org/europarl/>>

También monolingüe, CORPES XXI es un corpus de referencia creado por la Real Academia Española (RAE) y “formado por textos escritos y orales procedentes de España, América, Filipinas y Guinea Ecuatorial con una distribución de 25 millones de formas por cada uno de los años comprendidos en el periodo 2001 a 2012” (RAE)⁸. *Linguee*⁹, por su parte, es una herramienta de corpus paralelo compilado a partir de traducciones alineadas con sus respectivos textos originales que se encuentran en páginas web multilingües. *Linguee* funciona, además, como diccionario y permite extraer terminología.

3. ANÁLISIS DE EQUIVALENTES DE TRADUCCIÓN EN CORPUS PARALELO

Una vez introducidos los conceptos de *corpus*, *fraseología* y *equivalencia translémica*, se procede a realizar la segunda actividad formativa con los estudiantes. Nos centramos en somatismos susceptibles de presentar dobles lecturas y examinamos concordancias extraídas del corpus paralelo Europarl. Para el análisis transléxico seguimos los pasos definidos por Corpas Pastor (2003, pp. 215-222), a saber, 1) identificación de la UF en el TO, 2) interpretación de la UF en el TO y 3) selección de un equivalente en la lengua meta mediante búsqueda documental.

A fin de ilustrar la metodología seguida, tomaremos el ejemplo de la locución española *de cabeza*, en los componentes ES del corpus paralelo (es decir, tanto en español traducido como no traducido).

Se presentan a los estudiantes varias concordancias que contienen la unidad y en varios pares de lenguas. En esta primera aproximación se detectan varios errores de traducción. Para facilitar la comprensión contextual de la secuencia, se emplean fragmentos ampliados (a partir de las concordancias KWIC).

Tomamos el siguiente fragmento de la intervención en francés de la Diputada al Parlamento Europeo, Nicole Thomas-Mauro:

[FR] Au mépris des Traités, se croyant investi d'une mission salvatrice, notre Parlement avance, tête baissée, pour faire passer, coûte que coûte, le texte que nous discutons aujourd'hui.¹⁰

En esta intervención, Thomas-Mauro emplea la UF *tête baissée* que, como indica el diccionario Larousse¹¹, expresa ‘sans tenir compte des dangers; sans faire attention, étourdissement’¹², especialmente cuando va acompañada de verbos de movimiento hacia delante tales como *avancer*, *foncer*, etc. Este sentido se ha mantenido en diversas traducciones de ese fragmento a otras lenguas tales como el italiano (*a testa bassa*) y el español (*de cabeza*):

[IT] Ad onta del Trattato, credendosi investito di una missione salvifica, il nostro Parlamento procede, a testa bassa, per far approvare, a tutti i costi, il testo oggi in discussione.

⁸ Más información disponible en: <<http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi>>

⁹ El corpus Linguee está disponible en la siguiente dirección: <<https://www.linguee.es/>>

¹⁰ Fragmento localizado mediante concordancia KWIC y extraído del corpus Europarl (identificador del documento: /fr/ep-00-12-11.xml).

¹¹ El diccionario Larousse está disponible en la siguiente dirección URL: <<http://www.larousse.fr>>

¹² ‘sin tener en cuenta los peligros, sin prestar atención, de forma despistada’. Disponible en: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/se_baisser/7558/locution?q=t%C3%AAt+baiss%C3%A9#160269>

[ES] Sin embargo, olvidando los Tratados, creyéndose investido de una misión salvadora, nuestro Parlamento se lanza de cabeza para que se apruebe, cueste lo que cueste, el texto que hoy debatimos.

Tanto en italiano como en español se han seleccionado equivalentes de traducción adecuados, en tanto que consiguen reproducir en el texto meta la aportación semántico-pragmática de la unidad original [*avancer*] *tête baissée*: [*lanzarse*] *de cabeza* ('[acometer un acto] con rapidez y decisión, sin vacilaciones, sin pararse en obstáculos', RAE) y [*procedere*] *a testa bassa* ('col massimo impegno, con tutte le proprie energie', DI¹³).

Sin embargo, en la traducción al inglés se ha optado por la unidad (*to march*) *head down*:

[EN] Now, in contempt of the Treaties, believing it is entrusted with a mission of salvation, our Parliament marches on, head down, to push this text through, come what may.

La UF *head down* puede tener diferentes acepciones según el contexto: mientras que con el verbo *get* puede significar 'to direct all your efforts into the particular task you are involved in' o incluso 'to sleep'¹⁴ (CD¹⁵) con el verbo *keep* adquiere el significado de 'to remain inconspicuous in difficult or dangerous times' (EOLD¹⁶). Por ello, en este contexto, en lugar de expresar 'sin tener en cuenta los peligros' o 'sin vacilaciones' de forma equivalente a *tête baissée* o *de cabeza*, la UF *head down* puede dar a entender ese último sentido de 'pasar inadvertido o desapercibido', al ser esta una de las principales acepciones de dicha UF. Mayor grado de equivalencia transléctica presentaría la colocación *to rush headlong* ('in a rush; with reckless haste', EOLD¹⁷), de forma análoga a *tête baissée* en francés y *de cabeza* en español.

En las concordancias bilingües para *de cabeza* encontramos otro ejemplo de una traducción del inglés al español en el que se aprecian problemas al encontrar equivalencias entre las unidades fraseológicas, lo que ha conllevado un nuevo error en la traducción, en este caso, del inglés al español.

A fin de no influir en la interpretación del sentido de la UF, ofrecemos primero la versión traducida destinada al público hispanohablante:

[ES] Señor Presidente, quienes han intervenido directamente en la elaboración de esta respuesta saben que se trata de un ámbito sumamente complejo. No podemos poner de cabeza esta Directiva. Lo que necesitamos es establecer el equilibrio adecuado entre estimular la innovación y no paralizar la competencia.¹⁸

La ambigüedad (e, incluso, opacidad) en el significado de la UF (*poner*) *de cabeza* en la frase "No podemos poner de cabeza esta Directiva" solo queda resuelta al

¹³ La definición para *testa bassa* se encuentra disponible en la siguiente dirección URL: <<https://dizionario.internazionale.it/parola/a-testa-bassa>>

¹⁴ También adquiere este sentido con el verbo *to put* (Cambridge Dictionary)

¹⁵ El diccionario Cambridge Dictionary (CD) se encuentra disponible en el siguiente enlace: <<https://dictionary.cambridge.org>>

¹⁶ Los diccionarios English Oxford Living Dictionaries (EOLD) están disponible en la siguiente dirección URL: <<https://en.oxforddictionaries.com>>

¹⁷ Disponible en: <<https://en.oxforddictionaries.com/definition/headlong>>

¹⁸ Fragmento extraído del corpus Europarl, identificador del documento: /es/ep-05-07-05.xml

consultar la versión original en inglés de la intervención del Diputado al Parlamento Europeo Joaquín Almunia¹⁹:

[EN] Mr President, those of you who have been directly involved in working on this proposal know that we are dealing with a very complex area. The directive cannot be turned on its head. What we need is a proper balance between stimulating innovation and making sure competition is not stifled.

En la oración *The directive cannot be turned on its head*, la expresión *to turn sth on its head* significa ‘to cause something to be the opposite of what it was before’ tal y como indica el CD²⁰. Al leer la traducción “no podemos poner de cabeza esta Directiva”, la expresión *poner de cabeza* carece de la naturalidad, idiomática y frecuencia de uso que sí tiene en inglés la UF *to turn sth on its head*, lo que podría incluso llevar a malinterpretarla por otras unidades fraseológicas más idiomáticas e institucionalizadas, como *poner a la cabeza* (en el sentido de ‘dar prioridad’ o ‘poner en primera línea’) o *traer de cabeza*²¹ (‘causar problemas’), especialmente al aparecer en el contexto de “...saben que se trata de un ámbito sumamente complejo.” Por tanto, para evitar dicha ambigüedad fraseológica, en la traducción al español, podría haberse optado por traducir esa expresión *to turn sth on its head* por *cambiar por completo* o incluso por el equivalente total *poner patas arriba* con el que se mantendría el matiz enfático e informal de *to turn sth on its head*. Mientras que en las traducciones al francés y portugués se optó por estructuras equivalentes a *cambiar por completo* en la traducción al alemán se prefirió la UF *auf den Kopf stellen* y en italiano por *essere capovolta*, de análogo grado de idiomática a *to turn sth on its head* en inglés o *poner patas arriba* en español:

[FR] Nous ne pouvons modifier complètement la directive.

[PT] Não podemos modificar totalmente a directiva.

[DE] Die Richtlinie lässt sich nicht auf den Kopf stellen.

[IT] La direttiva non può essere capovolta.

Las concordancias examinadas muestran cómo, a la hora de traducir o interpretar, la búsqueda de equivalencias transléxicas para las UF de un idioma puede conllevar el empleo de estructuras que, si bien formalmente son parecidas, llevan a interpretaciones completamente diferentes al tratarse de equivalentes aparentes (falsos amigos), como es el caso de [*marches on,*] *head down*, (que podría traducirse por *avanza pasando desapercibido/inadvertido*) como traducción de [*avancer*] *tête baissée* (‘avanzar sin atender a los peligros, sin vacilaciones’), o la UF *poner de cabeza*, cuya ambigüedad deja abiertas diferentes interpretaciones distintas de *to turn sth on its head* en inglés. En la próxima actividad formativa, se analizan diferentes elementos que permiten resolver esa ambigüedad de las UF detectadas en los corpus.

¹⁹ Si bien la lengua materna del ponente es el español, esta intervención en concreto la realizó en inglés, como se indica en el corpus Europarl (identificador del documento: /en/ep-05-07-05.xml)

²⁰ Entrada disponible en: <<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/turn-sth-on-its-head>>

²¹ Sin embargo, es cierto que, contextualmente, se entiende que se refiere a *la directiva* en su sentido de ‘norma’, empleado frecuentemente en las instituciones europeas, no en el sentido de ‘junta de gobierno’, de acuerdo con las acepciones que ofrece la RAE, de ahí que puede ser más difícil la interpretación de ‘traer problemas’; especialmente dado que la frase reza “no podemos poner de cabeza la directiva” en lugar de “no podemos poner de cabeza a la directiva”.

4. DETECCIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN CORPUS MEDIANTE ELEMENTOS DESAMBIGUADORES

A fin de paliar los problemas detectados en la correcta codificación y decodificación de las UF así como en la selección de equivalencias translémicas para las mismas, resulta de especial necesidad atender a los casos en los que los complementos que modifican a la UF, el contexto o la inclusión o exclusión de alguno de sus elementos integrantes desambiguan el significado de las UF.

En esta tercera actividad formativa se introduce a los estudiantes en el concepto de variación fraseológica, en contraposición (y complemento) al de ambigüedad fraseológica. Si bien la variación contextual puede servir como instrumento para desambiguar unidades fraseológicas en los corpus, hay otros casos en los que la inclusión, exclusión o alternancia de uno de los elementos integrantes de la UF no afecta al significado de la unidad, dado que todas esas alternativas pertenecen a la forma canónica de la unidad, pudiendo aparecer bajo un mismo lema, como es el caso de *por mi/tu/su cara bonita* o *abrir boca/hacer boca*.

Corpas Pastor y Mena Martínez (2003) distinguen entre *variantes institucionalizadas* (o simplemente *variantes*) y *modificaciones*:

Cuando la causa de la alteración o variabilidad de una UF proviene de las motivaciones conscientes de los hablantes que persiguen de esta manera alguna finalidad, hablamos de modificaciones²². Si, por el contrario, los cambios que se perciben en la unidad en cuestión no son fruto de las ansias innovadoras de los hablantes, sino meramente la realización de las posibilidades que el sistema lingüístico en general y el fraseológico en concreto ofrecen, estamos ante variantes institucionalizadas. (p. 184)

Sin embargo, además del caso de las variantes y las modificaciones, que no implican una UF nueva, son también frecuentes los casos en los que una pequeña alteración, inclusión o exclusión de alguno de los elementos oracionales (o un contexto diferente) sí modifican el significado de la UF.

En esta tercera actividad, se pide a los estudiantes que analicen diversos casos problemáticos en la detección y tratamiento de UF en corpus, tanto generales de la lengua (CORPES XXI, esEuTenTen) como paralelos (Europarl, Linguee). Los ejemplos a analizar se agrupan de acuerdo con el tipo de elemento alternante: inclusión o exclusión de artículos y preposiciones, complementos de régimen y colocaciones.

En ocasiones, la inclusión o exclusión de un artículo puede generar dos UF completamente distintas como en el caso de *de narices* ('grande') vs. *de las narices* ('maldito'), *levantar cabeza* ('sobreponerse a una situación difícil') vs. *levantar la cabeza*, que tendría el sentido de 'volver a la vida, en la construcción si [una pers.] levantara la cabeza, usada para ponderar el contraste entre el mundo o los principios de esa pers. y la realidad presente' (Seco et al., 2004, p. 218). Como veremos en la próxima actividad formativa, los problemas para detectar estas unidades en los corpus aumentan en los casos de alternancia de un artículo contracto como en *a pelo* ('desnudo') vs. *al pelo* ('ser idóneo') o *a pie* ('andando') vs. *al pie* ('junto a

²² Para este proceso de "alteración o variabilidad de una UF según las motivaciones conscientes de los hablantes que persiguen de esta manera alguna finalidad", Zuluaga (1980) acuñó el nombre de *desautomatización de unidades fraseológicas*.

algo'). Asimismo, el elemento alternante puede tratarse de una preposición, como en el caso de *echarle cara* con los sentidos de 'actuar de manera desvergonzada y con poco respeto ante una situación' o 'actuar con decisión y valor' (Ramos et al., 2000, p. 88) vs. *echarle en cara*, que significa 'reconvenir [a alguien] recordándole algo que se juzga censurable' (RAE). A pesar de la disparidad en significados entre ambas UF, al consultar *echarle cara* en Linguee, se ofrecen únicamente concordancias para *echar en cara*:

1. El Estado de Pakistán fue creado artificialmente para acoger a los habitantes musulmanes de la India y tiene, por tanto, una identidad islámica, que es algo que ahora no podemos echarle en cara.
2. ¿No queréis saber si vamos a seguir haciéndole el juego al presidente de la República o si vamos a echarle en cara lo que pensamos?
3. Y ninguna de ellas disfrutando cuando puede echarle en cara algo; en cambio diríjase aun a él como su cabeza y señor, con ruegos y súplicas.

Asimismo, los diferentes elementos que acompañan a la UF también pueden alterar su interpretación semántica. Por ejemplo, la locución *de cabeza* (que se ha trabajado en la actividad anterior), adquiere el significado de '[acometer un acto] con rapidez y decisión, sin vacilaciones, sin pararse en obstáculos' (RAE) cuando se coloca con el verbo *ir* u otro que exprese movimiento hacia delante como *lanzarse*, *arrojarse*, *tirarse*, pero significa 'provocar molestias' cuando se coloca con el verbo *traer*. Con el verbo *llevar*, sin embargo, *de cabeza* puede adquirir ambos significados, como podemos apreciar en estas concordancias extraídas de CORPES XXI:

4. Aquel sistema no merecía que se resistiera y sufriera tortura por continuar con el delirio, el desorden que les llevaba de cabeza al caos.
5. Bien mirado, quizá tengan otros propósitos, incluso inconscientes. Pero prefiero no referirme a ellos, por miedo a ser tildado de paranoico. No quisiera entrar en ese laberinto, que nos llevaría de cabeza a la sociología, no a la música.
6. A modo de referencia cultural y para ver hasta qué punto el valor del ángulo llevó de cabeza a los astrónomos, daremos una progresión histórica en los cálculos de este parámetro.
7. Un caso notable es el del alga *Alexandrium taylori*, una especie muy parecida a la anterior, que ha llevado de cabeza a las administraciones desde que se detectaron unas extrañas manchas en el agua de la cala La Fosca, en Palamós.

En todos los ejemplos anteriores, el patrón es el mismo (*llev* de cabeza a*), por lo que en dichos casos el elemento desambiguador será la aparición del complemento de régimen que exprese dirección (literal o figurada), lo que activaría el sentido de '[acometer un acto] con rapidez y decisión, sin vacilaciones, sin pararse en obstáculos' (ejemplos 4 y 5), o la ausencia de dicho complemento direccional, lo que implicaría el segundo sentido de 'provocar molestias' (ejemplos 6 y 7).

Otro caso en el que el complemento de régimen desambigua el significado es el de la UF *partirse la cara*: si dicho complemento va introducido por la preposición *con*, con frecuencia tiene la connotación negativa de 'pelearse con alguien de for-

ma violenta', si por el contrario lleva la preposición *por* entonces puede pasar a adquirir la connotación positiva de 'luchar por conseguir algo', como podemos comprobar en los siguientes ejemplos extraídos de eseuTenTen:

8. Y el blog es muy bueno, por eso escribo y pienso que es muy valiente ser un primer espada de la crítica y partirse la cara con gente anónima, que se esconde detrás de un Nick.
9. Y cumplió con su propósito de partirse la cara por defender al técnico que le hizo grande en el Espanyol, y que en estos años en el Deportivo sólo él sabe lo mucho que tiene que agradecerle a Lotina.

Por su parte, la UF *tomarse algo a pecho* también puede adquirir una connotación positiva o negativa, pero esta vez es el objeto al que haga referencia el que desambigua la connotación: si su rango colocacional son sustantivos referidos a 'una ofensa', adquiere connotación negativa; sin embargo, si se refiere a una responsabilidad, la connotación es positiva. En el corpus eseuTenTen, bajo el lema *tomarse a pecho*, ambas connotaciones se entremezclan indistintamente en los resultados que arroja dicho corpus:

10. Características del buen negociador [...] 7. Ser paciente. 8. No tomarse a pecho los ataques personales.
11. La misión de colocar los puntos sobre las íes corresponde a las instituciones en sentido amplio, y especialmente a los partidos. Que los últimos, en vez de tomarse a pecho un asunto vital para los intereses generales, persistan en agitar espantajos con el propósito de ganar dos palmos de terreno de cara a las elecciones, revela el grado de enajenación profunda a que progresivamente hemos llegado.

El sujeto también puede ser el elemento desambiguador, como en el caso de la UF *subirse a la cabeza*: si la locución se coloca con sustantivos en función de sujeto que denominan bebidas alcohólicas, significa 'hacer sentir sus efectos o producir embriaguez' (Seco et al., 2004); pero si, por el contrario, el sustantivo sujeto con el que se coloca hace referencia a un cargo, a la fama o al éxito, entre otros, entonces implica 'provocar soberbia o sensación de superioridad', como en estas concordancias para *subirse a la cabeza* en eseuTenTen:

12. El sol no aprieta tanto como se intuía hace una semana y el vino aún no se termina de subir a la cabeza, lo que no quita para que algunos a estas alturas se pongan más pesaos que el cuñao de Rocky.
13. ...lo único que queremos es que sigas así, tan natural como siempre y que nunca los éxitos se te suban a la cabeza, tú que vienes de cuna humilde, sabes mejor que nadie lo que cuesta llegar arriba, cuídate campeón, te queremos.

Finalmente, en otros casos es el contexto el que desambigua las UF. Para la unidad *a pelo*, el DRAE ofrece distintas acepciones tales como 1) 'sin poner a la caballería silla, albarda ni otras guarniciones' 2) 'Sin ropa, completamente desnudo', y 3) 'Sin protección, ayuda o defensa de cualquier tipo'. Con respecto a esta tricotomía, analicemos los siguientes ejemplos extraídos de CORPES XXI para el nodo *a pelo*:

14. —¿Cuándo se dio cuenta de su indignidad? ¿Después de años de exhibirla a pelo en todas las revistas porno conocidas? —dijo Antonio con sarcasmo.

—Pues así debió de ser. No que se diera cuenta, claro, sino que tomara conciencia de que aquello era realmente una indignidad. Tú serás todo lo bisexual que quieras, pero eres un machista de la cruz a la flecha. Mucha gente cumple oficios indignos porque no tiene otra salida o porque no le da tanta importancia.

15. A Diego Arrabal no le importaría acabar siendo un detective, es el aspecto de su profesión que más le gusta y el que mejor domina, parece ser. Cuando la foto de Lady Di, por ejemplo, él fue el primero y el único en dar con el taxista que había conducido a la princesa y a sus amigas al "cutroso" apartamento de Mijas, las tres a pelo, sin guardaespaldas ni coche oficial *ni nada*, de escapada. Compró la información, allá fue y allá que las encontró, subiéndose a un Ford Escort.
16. Se baja Cristian el pantalón porque nota ya la erección, y empuja a la mujer al suelo. Está dispuesto a entrar en ella, pero recuerda que uno ha de ser muy imbécil para follar a pelo a una yonqui. Ella, que ya lo atrae hacia sí, entiende la renuncia.

En los ejemplos 14 y 15, diversos elementos contextuales (*indignidad*, *exhibir*, *revista porno* en el ejemplo 14 y *sin guardaespaldas ni coche oficial ni nada, de escapada* en el ejemplo 15) hacen entender que en el primer ejemplo *exhibirla a pelo* significa ‘exhibirla desnuda’ mientras que en el segundo *las tres a pelo* hace referencia a que ‘las tres estaban sin protección’.

No obstante, en el ejemplo 16, de forma análoga a lo defendido por Corpas Pastor (2013)²³ desde un punto de vista computacional, los elementos contextuales no permiten la desambiguación en este caso: fragmentos como *se baja Cristian el pantalón*, *nota ya la erección* o *follarse* pueden llevar a asociar la unidad *a pelo* con el sentido de ‘desnudo’. Sin embargo, el contexto no solo textual sino sociocultural en el que se circunscribe el fragmento hace entender al lector que la frase *uno ha de ser muy imbécil para follar a pelo a una yonqui* no hace referencia a ‘follar desnudo’ sino a ‘follar sin protección’. Casos como estos reflejan la vital importancia de que los corpus de textos ofrezcan ejemplos claramente diferenciados ante la polisemia de unidades fraseológicas como *a pelo*, dada a su vez la importancia que tiene, por ejemplo, una correcta descodificación o codificación de dichas unidades por parte de traductores o intérpretes a fin de transmitir fielmente en la lengua meta si *a pelo* quiere decir ‘desnudo’ o ‘sin protección’, lo que cambiaría por completo no solo el sentido del texto sino también, como hemos comentado, las consecuencias tanto para la salud como legales de uno u otro acto.

²³ En unidades más complejas, Corpas Pastor (2013) destacaba la dificultad para que un corpus detecte las diferencias entre una unidad fraseológica y su homófono literal:

Desde un punto de vista computacional, una manera de desambiguar la lectura semántica de la unidad [“meter un gol”] sería aplicando técnicas de distribución léxica y textual, que prevean la lectura literal cuando se trate de crónicas deportiva o textos de la prensa especializada en deporte, [...], y cuando aparezcan en contexto palabras (partido, suspensión) y colocaciones (recurrir una sanción, ceder el liderazgo, caer eliminado) típicas de tales dominios, [...]. Sin embargo, habría ejemplos que no pasarían dichos filtros. (p. 348)

En esa misma entrada de *a pelo*, existen otros casos en los que dicha ambigüedad no puede ser resuelta ni siquiera con la información ofrecida en el fragmento, como en este otro ejemplo en CORPES XXI bajo la entrada *a pelo*:

17. Agarrada a su cintura, Ariadna recorría casi todo su pecho a cada trote y con sus manos, arriba, abajo, poniendo límites al principio a lo que hubieran sido movimientos más amplios y sueltos. Y más excitación por el roce creciente entre sus cuerpos, pechos de ella y espalda rotunda de él, según el camino avanzaba y se estrechaba y se empinaba y cerraba en selva... por el roce con el caballo sin silla que montaban a pelo.

Sirviéndonos únicamente de este fragmento, los elementos contextuales aumentan la ambigüedad de la UF ya que pueden llevarnos a una interpretación de *a pelo* tanto en su acepción de ‘sin ropa, completamente desnudo’ (*Ariadna recorría casi todo su pecho a cada trote o más excitación por el roce creciente entre sus cuerpos, pechos de ella y espalda rotunda de él*) como en el sentido de ‘sin poner a la caballería silla, albarda ni otras guarniciones’ (*el caballo sin silla que montaban*).

5. ESTRATEGIAS PARA REFINAR LA DETECCIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS MEDIANTE CORPUS

La cuarta actividad formativa tiene como objetivo principal mejorar la subcompetencia heurística de los estudiantes a la hora de localizar y discriminar equivalentes de traducción. El establecimiento del grado de equivalencia transléfica de una UF en la lengua meta implica, inexorablemente, una reflexión sobre el comportamiento semántico-pragmático de dicha unidad en el discurso. Y para ello se necesita examinar dicha unidad en corpus no traducidos de esa lengua meta. Tras introducir a los estudiantes en las técnicas de desambiguación fraseológica mediante elementos alternantes, en esta última actividad se persigue que a) los estudiantes sean capaces de refinar sus búsquedas en los corpus consultados; y b) utilicen los resultados obtenidos de los corpus para seleccionar equivalentes adecuados.

En primer lugar, se pide a los estudiantes que consulten CORPES XXI y eseuTenTen y apliquen técnicas para acotar los resultados, tales como la inclusión de esos elementos desambiguadores y el truncamiento de aquellos componentes de la UF que presenten flexión gramatical. Para ilustrar el procedimiento, nos centraremos en el caso de la inclusión o exclusión de un artículo contracto, dadas las dificultades que plantea para la correcta detección y tratamiento de las UF en los corpus.

En primer lugar, es importante destacar que en CORPES XXI y eseuTenTen, en la opción de búsqueda de unidades multiverbales, no se permite truncamiento ni lematización de este tipo de unidades, lo cual impide localizar todas sus formas morfológicas y flexión verbal. De ahí que, en caso de precisar truncamiento, debamos recurrir a la búsqueda simple o *simple query* (lo que afectará a la detección de las UF).

Tomemos, por ejemplo, el caso de la unidad (*ir*) *a pie*. En eseuTenTen, al consultar el bigrama *a pie* en la opción de búsqueda de unidades multiverbales (denominada *phrase* en este corpus) se ofrecen 75407 concordancias, dado que entre los ejemplos aparecen tanto su homófono literal como otras UF formadas a partir de *a pie*, como por ejemplo *ciudadano de a pie*, *a pie de página*, etc. Al delimitar dichas concordancias incluyendo y truncando el verbo *ir** a fin de recuperarlo en toda su flexión gramatical (*voy*, *iremos*, *fuimos*, etc.), el número de concordancias se redu-

ce a 871. No obstante, entre ellas se ofrecen ejemplos no solo de *ir** a *pie* sino también de otra UF distinta, *ir** al *pie*, con el significado de ‘junto a algo o al lado de ello’ (RAE), como en los siguientes ejemplos recuperados al buscar *ir** a *pie*:

18. La Santa Cruz es anónima, si bien atribuida al lucentino Pedro de Mena al igual que los angelitos que van al pie de la misma portando los símbolos de la pasión.
19. Santa Genoveva Torres tenía semejante amor y sensibilidad hacia los pobres al de Santa Ángela de la Cruz. Decía: "Vayamos al pie de la Cruz y, si tenemos valor para ello, quejémonos".

Por el contrario, al truncar la misma UF *ir** a *pie* en CORPES XXI, si bien se ofrece un menor número de concordancias que en Europarl (34 frente a 871), todas ellas remiten a la UF *ir a pie*, por lo que no se recupera ninguna de la otra UF *ir al pie*. No obstante, resulta también necesario remarcar que el mecanismo de truncamiento de Europarl es más refinado que el de CORPES XXI: mientras que en Europarl al truncar verbos irregulares como *ir** se ofrecen concordancias que dan fe de toda su flexión gramatical (*voy, iban, yendo, fuimos, ido, irían*, etc.), al truncar *ir** en CORPES XXI únicamente se ofrecen concordancias que incluyen la raíz *ir* (*ir, irías, irás*, etc.). Por todo ello, en CORPES XXI se necesitaría realizar varias búsquedas con truncamiento (*v**, *i**, *y**, *f**, en el caso de la flexión verbal de *ir*) y aun así se obtendría un número menor de concordancias al que se consigue con Europarl con una única búsqueda con truncamiento (*ir** en el caso del verbo *ir*). Asimismo, ese mayor número de búsquedas con truncamiento que requiere la herramienta CORPES XXI no implica necesariamente que el grado de refinamiento sea mayor. En el caso de *ir a pie* (y los diferentes truncamientos de *ir*), como hemos comentado, CORPES XXI no ofrece concordancias para *al pie*, a diferencia de Europarl. Sin embargo, dada la necesidad de realizar diferentes truncamientos (*v**, *i**, *y**, *f**, en el caso de la flexión verbal de *ir*), aumentan asimismo las concordancias que no hacen referencia a la UF consultada. Por ejemplo, en CORPES XXI al buscar *v** a *pie* o *f** a *pie* (a fin de obtener concordancias como *voy/vamos/van/fuimos/fui... a pie*), además de la propia UF *ir a pie*, se obtienen resultados como *veladas a pie descalzo* o *sondeos favorables a pie de los colegios electorales*, entre muchos otros ejemplos que no guardan relación con la UF consultada.

Lo mismo sucede con otras UF como (*decir* de corazón o (*ir*) a pelo. Al realizar una búsqueda con verbo truncado en Europarl, aparecerán algunas concordancias que no guardan relación con dichas UF, como podemos observar en los siguientes fragmentos:

20. Si el corazón del hombre es ya el "templo del espíritu de Dios", según San Pablo (I Cor. III, 16), que decir del corazón del Verbo encarnado, o dicho de otra manera del Sagrado Corazón?
21. En la receta del atún, recomendamos poner un chorrito de aceite de oliva virgen de prensa en frío para darle un toque mediterráneo que le va al pelo.

Al consultar esas UF en CORPES XXI, nuevamente es necesario realizar múltiples búsquedas truncando las distintas flexiones del verbo (*dec**, *dig**, *dir**, *dij** en el caso de la UF *decir de corazón*), dado que, si únicamente truncamos *d**, no solo se obtienen menos concordancias que en Europarl (88 frente a 265), sino que gran parte de ellas remiten a conceptos diferentes como *deseamos de corazón*, *donaciones de corazón* o *demócrata de corazón*, entre otros.

Una vez que los estudiantes se han familiarizado con la técnica de truncamiento para refinar sus búsquedas de unidades fraseológicas con elementos alternantes, se procede a examinar diversas concordancias bilingües y a establecer el grado de idoneidad de los equivalentes localizados.

Para ilustrar la metodología de trabajo, se analizará la traducción al español de la unidad fraseológica *keep one's head down* en el corpus paralelo Europarl. El objetivo será determinar, por medio de esas estrategias heurísticas, si se ha escogido una correcta equivalencia transléfica para las unidades fraseológicas del texto original o, en su defecto, proporcionar un equivalente adecuado.

En primer lugar, se presenta a los estudiantes una concordancia extraída del componente inglés de Europarl, que contiene la unidad fraseológica objeto de análisis:

[EN] There is still to this day a culture of 'let's keep our heads down and not report wrongdoings' in the European Commission.

A continuación, se pide a los estudiantes que consulten en el mismo corpus y decidan si la traducción que aparece en el segmento en español para *keep our heads down* presenta un grado de equivalencia adecuado o no. En este último caso, el estudiante deberá proponer un equivalente de traducción idóneo. A fin de facilitar la tarea, el profesor propone a los estudiantes el siguiente flujo de trabajo, estructurado en una secuencia de tareas o actividades predefinidas y protocolizadas, a modo de estrategias heurísticas:

- I. Buscar el significado del somatismo del texto origen. Para ello, además de diccionarios monolingües, se pide que se consulten los corpus monolingües en inglés, tales como enTenTen, a fin de ver el uso real de ese somatismo en contexto, tras acotar y refinar los resultados.
- II. Localizar en Europarl el segmento en español correspondiente y encontrar el equivalente que se ofrece para el somatismo analizado (*keep one's head down*).
- III. Consultar el equivalente español en corpus monolingües, como CORPES XXI y eseuTenTen, y analizar si se emplea en los mismos contextos y con un significado equivalente al somatismo del texto origen.
- IV. En caso contrario, analizar qué ha podido llevar al traductor a no haber elegido una correcta equivalencia transléfica.
- V. En caso de que el error de traducción se haya debido a la ambigüedad de la unidad fraseológica en la LO o en la LM, discernir qué elemento contextual podría servir para desambiguar la unidad.
- VI. Tras esto, consultar en el corpus Europarl otras posibles equivalencias ofrecidas para el somatismo inglés y realizar la misma estrategia heurística anterior: consultar en corpus monolingües del español si dichas equivalencias remiten al mismo significado que el somatismo de la lengua de origen.
- VII. Proponer un equivalente de traducción y justificar la respuesta.

Una posible solución modelo a este ejercicio se indica a continuación. La concordancia en español de ese fragmento extraído de Europarl es la siguiente:

[ES] En estos momentos, en la Comisión Europea aún impera una cultura de "bajemos la cabeza y no informemos de los errores".

En la traducción al español, se ha optado por la UF *bajemos la cabeza*. A fin de determinar si es una correcta equivalencia transléfica, el primer paso será comprobar el significado del somatismo en la LO. Para ello, será clave atender al ele-

mento que actúa como desambiguador (el verbo *to keep*), dado que la unidad *head down* puede tener diferentes acepciones según el verbo con el cual se coloque: mientras que con el verbo *put* haría referencia a la acción literal de *bajar la cabeza*, con el verbo *keep* adquiere el significado de ‘to remain inconspicuous in difficult or dangerous times’ (EOLD), siendo este el sentido en la intervención original. La UF *head down* tendría incluso otros dos significados distintos si actuara como objeto del verbo *get*: ‘to direct all your efforts into the particular task you are involved in’ o incluso ‘to sleep’ (CD).

Una vez descodificado el significado de la UF *head down* con el elemento desambiguador *to keep*, se plantea a los estudiantes la siguiente pregunta: ¿presenta *bajemos la cabeza* un grado adecuado de equivalencia transléfica para *let's keep our heads down*? Para responder a esta cuestión, se les pide que comprueben el uso real de la UF *bajar la cabeza* en el corpus monolingüe del español CORPES XXI. Truncaremos el verbo *bajar*, a fin de obtenerlo en toda su flexión gramatical, por lo que la secuencia quedaría *baj* la cabeza*. Entre las concordancias, además del homófono literal y otras secuencias en las que aparece *bajo (la cabeza)* como preposición, se encuentra la UF *bajar la cabeza* con dos significados principales, tal y como también reza el DRAE. Por un lado, aparecen concordancias en las que esta UF expresa ‘conformarse, tener paciencia cuando no hay otro remedio’ (DRAE), como por ejemplo:

22. Esa actitud prepotente tal vez resulte ofensiva en un mundo acostumbrado a bajar la cabeza y sufrir...
23. Cuando volví a reparar en ese cuerpo menudo que acababa de encontrar protección en algo más cálido que yo, sentí caer sobre mí el arrepentimiento proporcional al mal realizado. Lo soporté sin bajar la cabeza, sin dejarme llevar por el cansancio o el hartazgo de mí misma. Acepté lo que viniera a continuación, los siguientes minutos del reloj, la peor condena, la indefinida, todo ese tiempo que se abalanzaba sobre mí augurándome un futuro desgraciado.

Asimismo, aparecen otras concordancias de esa UF con el sentido de ‘obedecer y ejecutar sin réplica lo que se manda’ (DRAE):

24. Diego Martín empezó a incomodarse. Ante eso no le quedaba más remedio que bajar la cabeza y aceptar humildemente el criterio de su superior.
25. El argentino recibió la pelota al pie después de que volara todo el trayecto por un hueco abierto entre diez hombres. El balón se le posó en la bota como si lo hubieran lanzado con la mano. Al verlo, los chicos sólo pueden bajar la cabeza y obedecer la única ley que de verdad temen. En estos días son muy pocos los que se atreven a quejarse del técnico.

No obstante, en ninguna de las 217 concordancias obtenidas en el corpus así como en ninguna de sus acepciones ofrecidas por el DRAE, la UF *bajar la cabeza* aparece con el significado de ‘to remain inconspicuous in difficult or dangerous times’ de forma análoga a *to keep one's head down*.

A fin de encontrar otras posibles equivalencias translélicas, Europarl muestra concordancias que presentan distintos equivalentes de traducción para *to keep so's head down*, tales como *agachar la cabeza* y *(mantener) la cabeza gacha*. Al realizar el mismo proceso de consulta de estas UF en CORPES XXI, se comprueba que las concordancias, además de sus correspondiente homófonos literales, remiten únicamente a las dos acepciones que presenta la UF *bajar la cabeza*, es decir,

‘obedecer y ejecutar sin réplica lo que se manda’ (DRAE) y ‘conformarse, tener paciencia cuando no hay otro remedio’ (DRAE) como se aprecia en los siguientes ejemplos:

26. El conseller Vela tomó la palabra ante la crítica de que el PP valenciano "agachó la cabeza ante el consejo de política territorial y financiera". "Fuimos a la comisión no para pedir más déficit, sino menos. Reclamamos el trato diferencial en la financiación autonómica".
27. Ni camiseta, ni escudo, ni orgullo, ni más tópicos que valgan. Sólo era una pose, mero bla, bla, bla... El Madrid dio por finiquitada la temporada después de que el Barça le pusiera en su sitio y en Valencia se presentó sin alma, con la cabeza gacha, convencido de que el milagro ya era imposible, a merced de un adversario que se jugaba la 'Champions'.

Por todo ello, dado que en español las UF *bajar la cabeza*, *agachar la cabeza* y *con la cabeza gacha* no remiten al significado de ‘to remain inconspicuous in difficult or dangerous times’ de forma análoga a *to keep one’s head down* (a pesar de estos ser los equivalentes ofrecidos en Europarl), para la traducción al español se puede recurrir a la explicitación del sentido de la UF *to keep one’s head down* por medio de estructuras como *pasar desapercibido/inadvertido* o *sin llamar (mucho) la atención*, lo que constituiría un *equivalente parcial*, ya que la propuesta de traducción carece de los valores expresivos de la UF en lengua de origen. A fin de mantener el registro informal de *to keep so’s head down* y así paliar la *infratraducción*, se pide a los estudiantes que realicen propuestas para compensar este anisomorfismo fraseológico, como, por ejemplo, el uso de la estructura *mejor + verbo en imperativo* también perteneciente a un registro informal. Así, una posible traducción al español podría ser la siguiente: “En estos momentos, en la Comisión Europea aún impera una cultura de “mejor pasemos desapercibidos y no informemos de los errores”.”

6. CONCLUSIONES

Como avanzamos al principio de la investigación, los corpus ofrecen un amplio abanico de posibilidades documentales en la consulta de unidades fraseológicas tanto a la hora de analizar el uso real de dichas unidades en contexto, proponer equivalentes o evaluar el grado de equivalencia transléctica de los binomios fraseológicos que se encuentran en los corpus paralelos.

Si bien el uso de corpus supone un beneficio importante en traducción, todavía presentan importantes limitaciones de diversa índole. En el caso de las unidades fraseológicas, una de las principales dificultades radica en los resultados que arrojan los corpus: gran parte de las concordancias obtenidas contienen ejemplos indiferenciados de unidades con significados distintos (sin entrar en los casos en los que se incluyen ejemplos de los homófonos literales de dichas UF) o bien presentan errores de traducción causados por la propia ambigüedad (no resuelta) de estas unidades. Otras deficiencias observadas se deben a errores de (pre)procesamiento y de segmentación, y a la calidad de los textos que componen los corpus compilados de internet (véase Corpas Pastor, 2017). Estas no han sido abordadas en este trabajo por cuestiones de espacio.

Ahora bien, todas estas limitaciones no implican en absoluto que estas herramientas deban ser desterradas del aula de traducción, dado que, como hemos visto a lo largo de la propuesta didáctica, las ventajas que ofrece el corpus como herramienta documental claramente superan a los inconvenientes. Lo que sí indican es que, de

forma análoga a cualquier otra fuente documental empleada en el proceso de traducción, estas herramientas de consulta y apoyo no pueden utilizarse de forma aislada, acrítica e irreflexiva. Un aprendizaje holístico del uso de corpus para la traducción conlleva inexorablemente ser consciente también de sus limitaciones y cómo abordarlas. Por ello, a la hora utilizar el corpus como pilar fundamental en la pedagogía y didáctica de la traducción, resulta esencial dotar a los estudiantes de las estrategias heurísticas necesarias para que puedan sacar el máximo partido de todas las posibilidades que ofrecen estas herramientas, especialmente para la consulta y traducción de las unidades fraseológicas, y así evitar que les *traigan de cabeza*.

7. AGRADECIMIENTOS

Esta investigación ha sido financiada por un contrato FPU (Formación del Profesorado Universitario), código FPU16/02032, concedido por el Ministerio de Educación, Ciencia y Deporte a Carlos Manuel Hidalgo-Ternero. Asimismo, esta investigación se enmarca en los proyectos de investigación Interpreta 2.0 (PIE 17-015, type B), VIP (FFI2016-75831-P) y Termitur (HUM2754).

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CD - Cambridge University Press. (2018). *Cambridge dictionary*, Cambridge Dictionary online. Recuperado de <<https://dictionary.cambridge.org/>>
- Colson, J. P. (2013). Pratique traduisante et idiomaticité: l'importance des structures semi-figées. En P. Mogorrón Huerta, D. Gallego Hernández, P. Masseau y M. Tolosa Igualada (Eds.), *Fraseología, opacidad y traducción* (pp. 207-218). Frankfurt am Main, Alemania: Peter Lang.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid, España: Gre-dos
- Corpas Pastor, G. (2001). Compilación de un corpus ad hoc para la enseñanza de la traducción inversa especializada. *Trans: Revista de Traductología* 5, pp. 155-184.
- Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Frankfurt-Madrid: Ver-vuert-Iberoamericana.
- Corpas Pastor, G. y Mena Martínez, F. (2003) Aproximación a la variabilidad fraseológica de las lenguas alemana, inglesa y española. *ELUA*, 17, pp. 181-201.
- Corpas Pastor, G. (2013). Detección, descripción y contraste de las unidades fraseológicas mediante tecnologías lingüísticas. En I. Olza y E. Manero (Eds.) 2013, *Fraseopragmática. Colección Romanistik* (pp. 335-373). Berlín, Alemania: Frank & Timme.
- Corpas Pastor, G. (2015). Translating English Verbal Collocations into Spanish: on Distribution and other Relevant Differences related to Diatopic Variation. En P. Mogorrón Huerta (Ed.) *Special Issue 'Spanish Phraseology. Varieties and variations'* *Linguisticae Investigationes*. 38:2, 229-262. ISSN: 03784169 / E-ISSN: 15699927. DOI 10.1075/li.38.2.03cor.

- Corpas Pastor, G. (2017). Collocational constructions in translated Spanish: what corpora reveal. En R. Mitkov (Ed.), *Computational and Corpus-Based Phraseology*. Second International Conference, Europhras 2017. Londres, UK, Noviembre 13-14, 2017. Proceedings: Springer.
- EAGLES (1996). *Text Corpora Working Group Reading Guide*. Documento Eagles (Expert Advisory Group on Language Engineering) EAG-TCWG-FR-2.
- DI - Internazionale spa (2018) *Il dizionario di Mauro*. Recuperado de <<https://dizionario.internazionale.it/>>
- DRAE - Real Academia Española (2001). *Diccionario de la Lengua Española*. [en línea] Recuperado de <<http://www.rae.es>>
- EOLD - Oxford University Press (2018). *English Oxford 'Living' Dictionaries*. Oxford Dictionaries. Recuperado de <www.oxforddictionaries.com/>
- Kerr, P. y Jones, C. (2016) *Straightforward Intermediate B2. Upper Intermediate. Second Edition*. Londres: Macmillan.
- Kilgarriff A., Baisa, V., Bušta, J., Jakubíček, M., Kovvář, V., Michelfeit, J., Rychlý, P. y Suchomel, V. (2003). *The Sketch Engine*. Recuperado de <<http://www.sketchengine.co.uk>>
- Ladmiral, J. (2015). La traductologie: entre phraseologie et didactique. En P. Moggorrón Huerta y F. Navarro Domínguez (Eds.), *Fraseología, Didáctica y Traducción*, pp. 227-240. Frankfurt am Main, Alemania: Peter Lang. ISBN: 978-3-631-65920.
- Larousse (2018) *Dictionnaires Larousse français monolingue et bilingues en ligne*. Recuperado de <<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>>
- Linguee GmbH (2008). *Linguee*. Recuperado de <<https://www.linguee.com/>>
- MCER - Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional (2002). *El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Madrid: MEC/ANAYA. Recuperado de <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf>
- Mellado Blanco, C. (2004) *Fraseologismos somáticos del alemán*. Frankfurt am Main, Alemania: Peter Lang.
- RAE (2014). *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI)* Recuperado de <<http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi>>
- Ramos, A. y Serradilla, A. (2000). *Diccionario Akal del español coloquial, 1492 expresiones y más...* Madrid: Akal.
- Real Academia Española (2014). *Banco de datos (CORPES XXI), Corpus del Español del Siglo XXI* [en línea]. Recuperado de <<http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi>>
- Santoyo, J. C. y Rabadán, R. (1991). Basic Spanish Terminology for Translation Studies: a Proposal. *Meta*, nº XXXVI, vol. 1, pp. 318-322.
- Seco, M., Andrés O. y Ramos G. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual, locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar

Tureng Dictionary and Translation Ltd. (2018) *Termbank*. Recuperado de <<https://termbank.com>>

Zuluaga A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt, Alemania: Verlag Peter D. Lang.

